

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. XXV

HELSINKI 1991 HELSINGFORS

INDEX

E. BADIAN	
M. Lepidus and the Second Triumvirate	5
C. JOACHIM CLASSEN	
Virtutes Imperatoriae	17
PIERRE-JACQUES DEHON	
Horace, Epodes 2,23-28	41
GIAN LUCA GREGORI	
Tra epigrafia e filologia: un gladiatore di nome Rutumanna	45
KAI HEIKKILÄ	
"Now I Have the Mind to Dance" The References of the Chorus to their Own Dancing in Sophocles' Tragedies	51
SIEGFRIED JÄKEL	
Einige Beobachtungen zum Begriff des Barbarentums im Werk des Isokrates	69
BENGT LÖFSTEDT	
Ein Humanist in Mexiko	77
TEIVAS OKSALA	
Zum Gebrauch der griechischen Lehnwörter bei Vergil IV. Interpretationen zu der Aeneis	81
LEENA PIETILÄ-CASTRÉN	
L. Mummius' Contributions to the Agonistic Life in the Mid Second Century BC	97

OLLI SALOMIES	
Zu den Iterationen in den handschriftlich überlieferten Konsulverzeichnissen für die Zeit 15–284 n.Chr.	107
RAIJA SARASTI-WILENIUS	
Latin Lapidary Style in Finland	121
TIMO SIRONEN	
Note onomastiche osco-lucane: αλα(μ)πῶνιες e Ὠκελλος	133
HEIKKI SOLIN	
Analecta epigraphica CXL–CXLIV	139
HAROLD TARRANT	
<i>Clouds</i> I: Steps towards Reconstruction	157
ASKO TIMONEN	
Prejudices against Provincials in the <i>Historia Augusta</i>	183
De novis libris iudicia	199
Index librorum in hoc volumine recensorum	223

EIN HUMANIST IN MEXIKO

BENGT LÖFSTEDT

Francisco Cervantes de Salazar wurde ca. 1515 in Toledo geboren und ist ca. 1575 in Mexiko gestorben. Nach Mexiko ist er 1551 übersiedelt, und 1553 wurde er Professor der Rhetorik an der dort neugegründeten Universität. I. J. 1554 veröffentlichte er eine kommentierte Ausgabe der lateinischen Dialoge des von ihm bewunderten Luis Vives, und dieser Sammlung von Dialogen hat er sieben von ihm selbst verfasste hinzugefügt.

Eine Facsimileausgabe dieser äußerst seltenen Edition von Salazars Dialogen hat Minnie Lee Barrett Shepard publiziert, und zwar mit Einleitung, englischer Übersetzung und Anmerkungen: "Life in the Imperial and Loyal City of Mexico in New Spain... as Described in the Dialogues for the Study of the Latin Language, Prepared by Francisco Cervantes de Salazar" (Austin, Texas, 1953). Von besonderem Interesse sind die drei Dialoge, die Beschreibungen der Universität, der Hauptstadt Mexikos und ihrer Umgebung enthalten. Sie wurden schon 1875 von J.G. Icazbalceta in seinem Werke 'México en 1554' ins Spanische übersetzt. Diese Übersetzungen wurden von E. O'Gorman in seinem gleichnamigen Buche 'México en 1554' (Mexiko 1963) und in Auszügen von G. Méndez Plancarte, Humanismo mexicano del siglo XVI (Mexiko 1946) 123ff. wieder gedruckt. Salazars andere vier Dialoge wurden von Vicente Gaos ins Spanische übersetzt, und diese Übersetzungen sind von O'Gorman a.O. 137ff.

gedruckt worden.¹ Den in diesen Arbeiten gegebenen Anmerkungen zur Sprache und zu den Quellen seien die folgenden Notizen hinzugefügt.

1. Quellen

Fol. 233^r *ferimus hincque* (für *caedimus inque*) *vicem praebemus crura sagittis*: Pers. 4,42. – Fol. 242^r *in portum navigo*: Ter. Andr. 480 (vgl. A. Otto, Die Sprichwörter der Römer, Hildesheim 1965, 285. – Fol. 247^v *mortuis, quod aiunt, canibus venari*: vgl. Plaut. Stich. 139 *venatum ducere invitas canes* (s. Otto a.O. 71). – Fol. 251^v *de lana caprina contendunt*: vgl. Hor. epist. 1,18,15 (s. Otto a.O. 73).

2. Wortschatz

2.1. Allgemeines

Altercatoria palaestra 'Sporthalle' Fol. 253^v. Das Adjektiv *altercatorius* wird auch im ThLL (aus Boethius) und im Latinitatis medii aevi Lexicon Bohemorum belegt.

Astrigmentum 'Riemen' Fol. 231^r. Aus *astringere*.

Clavilis 'Schmied' Fol. 260^r. Eigentlich 'Nagelmacher'.

Femnicruralia Fol. 231^r. Dasselbe wie *feminalia*.

Formatorium 'Bildungsstelle' Fol. 248^v.

Intubus '(Wasser)Leitung' Fol. 268^v. Auch von M. Plezia, Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum im Sinne von "instrumentum ad sanguinem mittendum aptum" und von R.E. Latham, Revised Medieval Latin Word-List im Sinne von "straw" belegt.

¹ Vgl. auch die bibliographischen Verweise bei I. Osorio Romero, Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España 1521–1767, Mexiko 1980, 125ff; J.C. Icazbalceta, Bibliografía mexicana del siglo XVI, Neudruck 1954, 108ff; Agustín Millares Carlo, Cuatro estudios biobibliográficos mexicanos, Mexiko 1986, 19ff.

Succussatio 'Stoß' Fol. 257^V. Auch bei A. Bartal, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae*, C. DuCange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* und Latham a.O. belegt. Das Verb *succussare* ist archaisch.

Für das dt. 'Kopf und Schrift' im Ausdruck 'Kopf und Schrift spielen' wird *nubilum et serenum* gebraucht: Fol. 244^V *at forte potius experiamur, utrum optas nubilum an serenum. – Nubilum. – En serenum, vos estis priores excepturi*. Derselbe Ausdruck begegnet bei Maturin Cordier, *De corrupti sermonis emendatione* (s. den Abdruck der Edition v. J. 1540 von L. und B. Löfstedt, Lund 1989, 79): *Quid capis tu, pluviam aut pulchrum tempus? – Ego capio pluviam. – Ecce pulchrum tempus. Vos estis intra ludum*; diese Phrasen der Schüler werden von Cordier folgendermaßen korrigiert: *Utrum optas, nubilum an serenum? – Nubilum. – En serenum. Vos estis priores excepturi*. Die lateinischen Phrasen bei Salazar und Maturin Cordier sind so ähnlich, daß man an gemeinsamen Ursprung denkt. Der entsprechende Ausdruck im mexikanischen Spanisch lautet 'águila o sol', s. O'Gorman a.O. 158 Anm. 5; zu den Entsprechungen im älteren Latein s. Verf., *Acta Classica* 28 (1985) 92f.

2.2. Spezifisch Mexikanisches

Fol. 273^F werden viele mexikanische Früchte erwähnt. Ein paar von diesen Wörtern sind erst später von J. Corominas & J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana e hispánica*, belegt worden: *aguacate* (Corominas & Pascual 1560), *camote* (Corominas & Pascual 1560). Andere werden in diesem Wörterbuch zuerst um dieselbe Zeit wie unsere Dialoge oder etwas früher belegt: *guaiava* (sp. *guayaba* von Corominas & Pascual ca. 1550 belegt), *tuna* (auch Fol. 275^F; bei Corominas & Pascual 1526); das Wort *zapote* wird von J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 1532 belegt.

Fol. 273^F wird auch das Getränk *atole* genannt, das von Corominas & Pascual aus unserem Autor, aber erst aus der Zeit 1560–75 belegt wird (unser Text stammt ja aus 1554).

Fol. 275^V *nequem: viliora (sc. indumenta) texuntur ex nequem, filo magueio*. Das Wort ist mit sp. *henequén* identisch, das Corominas & Pascual

schon 1526 belegen. Unsere Stelle ist indessen als Zeugnis vom mexikanischen Ursprung des Wortes von Interesse: im Wörterbuch wird die Frage der Herkunft ausführlich erörtert, aber man kommt zu keinen sicheren Schlußfolgerungen. – Fol. 275^V *Naguae... mulierum Indicarum indumenta*. Das sp. *enaguas* wird von Corominas & Pascual 1519 belegt.

Fol. 290^F *pipere quodam, quod axi dicitur*. Das sp. *ají* wird von Corominas & Pascual schon 1493 belegt.

Unter mexikanischen Vögeln werden Fol. 287^V *albardeolae* erwähnt. Icazbalceta hat das Wort im Wörterbuch von E. de Terreros y Panda (1786–93) im Sinne von 'garza', d.h. 'Reiher' gefunden (s. O'Gorman a.O. 129 Anm. 218). Es wird auch in derselben Bedeutung im *Diccionario hispánico universal* (Mexiko 1964) verzeichnet.

Zuletzt ein paar semantische Amerikanismen.

Fol. 280^V *potrear, verbum Hispanum, est idem quod Latine 'iuniorem equum currendi et parendi fraeno expertem ac rudem... formare et docere agitando'*. Diese Bedeutung des Wortes wird in den spanischen Wörterbüchern (z.B. dem spanisch-deutschen von R.J. Slabý & R. Grossmann, dem Wörterbuch der Akademie und im sog. *Diccionario de Autoridades*) nicht verzeichnet, aber bei Fr. J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos* (Mexiko 1942) wird die Bedeutung 'domar un potro' belegt.

Fol. 286^F *...inter quos sunt villae Hispanorum multae, stancias appellant Mexicani, plereque sic feraces, ut et pecora nutriant et triticum aliaque semina abunde ferant*. Im amerikanischen Spanisch bedeutet *estancia* 'Farm' oder 'Landgut', s. Santamaría a.O. s.v.